

СОГЛАШЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ

между **Яньтайским университетом**, г. Яньтай, Китайская Народная Республика и федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «**Донской государственный технический университет**», г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация.

г.Ростов-на-Дону

«__» _____ 20__ г.

Яньтайский университет, г. Яньтай, Китайская Народная Республика (далее - Китай), именуемый в дальнейшем УТУ, в лице председателя правления университета Цуй Миндэ, с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет», г.Ростов-на-Дону, Российская Федерация, именуемый в дальнейшем ДГТУ, в лице ректора Месхи Бесика Чохоевича, с другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили Соглашение о нижеследующем:

1. Предмет Соглашения

1.1. Стороны нацелены на взаимовыгодной основе содействовать друг другу в решении уставных задач путем развития долговременных и всесторонних связей.

1.2. Основные принципы взаимодействия - взаимоуважение и доверие, соблюдение норм национальных и международного законодательств. Сотрудничество осуществляется при полной юридической самостоятельности Сторон.

1.3. Стороны договорились о сотрудничестве и партнерстве по следующим основным направлениям:

- развитие дружественных отношений и поддержка двусторонних академических контактов;
- сотрудничество в области научно-технических исследований и развития образовательных программ;
- реализация и продвижение высококачественных образовательных услуг.
- осуществление совместных научно-образовательных программ и проектов, включая мероприятия по обмену опытом, внедрению лучших практик отечественных и зарубежных вузов, а также организацию послевузовского обучения;
- участие в международных академических проектах и программах;
- организация международной академической и профессиональной мобильности;
- реализация совместных социально-экономических программ и инициатив (проектов, семинаров, конференций, форумов и т.п.);
- другие направления по взаимной договоренности.

1.4. Деятельность Сторон в рамках настоящего соглашения осуществляется без образования совместного имущества и без получения прибыли.

2. Обязанности сторон

2.1. Обязанности Сторон в рамках настоящего Соглашения идентичны. УТУ выполняет свои функции на территории Китая, а ДГТУ – на территории России.

2.2. Стороны имеют право привлекать при реализации сотрудничества соисполнителей – третьих лиц.

2.3. Привлечение Сторонами соисполнителей оформляется дополнительными договорами.

2.4. В процессе сотрудничества Стороны выполняют следующие работы:

- информируют друг друга о международных, национальных и региональных мероприятиях (конференциях, семинарах, выставках, фестивалях, конкурсах, и т.д.), проводимых Сторонами в рамках Соглашения в России и в Китае;

- осуществляют поиск и формируют перечень научных проектов по интересующим обе стороны тематикам (именуемые в дальнейшем - проекты);

- осуществляют поиск источников финансирования для реализации проектов.

- осуществляют подготовку материалов, необходимых для получения финансирования и реализации проектов;

- представляют интересы друг друга при взаимодействии с организациями, компаниями и специалистами России и Китая в процессе подготовки и реализации проектов на международном уровне.

3. Публикация научных результатов

3.1. Вся научно-техническая информация, полученная в процессе выполнения совместных исследовательских проектов в рамках настоящего Соглашения, будет доступной для обеих Сторон. В течение действия настоящего Соглашения и после истечения Соглашения каждая из Сторон соглашается обращаться за разрешением к другой стороне при намерении опубликовать результаты совместных исследований. Посредством консультаций Стороны согласны определять, включает ли опубликование научных результатов раскрытие информации коммерческого значения, принимая во внимание государственные требования о неразглашении патентного законодательства, по которому можно подавать патентные заявки и получать патенты, и придерживаться принятой научным сообществом практики, касающейся соавторства.

4. Заключительные положения Соглашения

4.1. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

4.2. Все совместные действия Сторон, предусматривающие финансовые отношения, оформляются отдельными договорами.

4.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, о чём другая Сторона должна быть уведомлена в письменном виде и не менее, чем за один месяц до срока прекращения действия Соглашения.

4.4. Настоящее Соглашение составлено на русском и китайском языках в 4 (четырёх) экземплярах: 2 (два) экземпляра для каждой из Сторон (один на китайском, другой на русском).

4.5. Настоящее Соглашение вступает в действие с момента подписания сторонами, действует в течение трех лет. Срок действия Соглашения пролонгируется автоматически, на тот же период и на тех же условиях, если одна из сторон не заявит о намерении его досрочного прекращения.

5. Порядок рассмотрения споров

5.1. Стороны обязуются принять необходимые меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия либо претензии, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Соглашения, были урегулированы путем взаимных консультаций и переговоров.

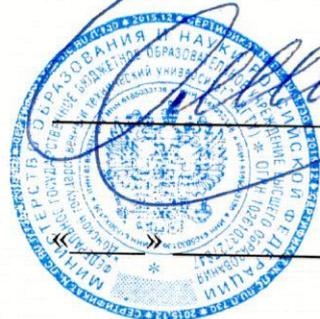
5.2. В случае недостижения согласия Сторон споры решаются в законодательном порядке.

От Донского государственного
технического университета

От Яньтайского университета

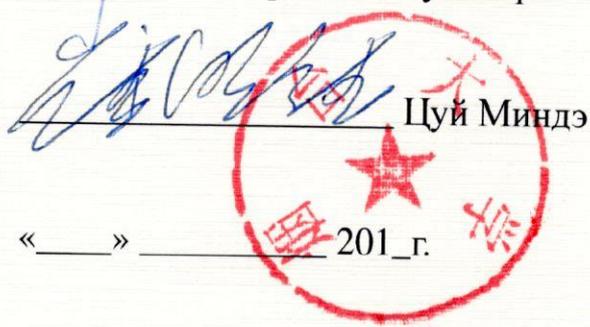
Ректор

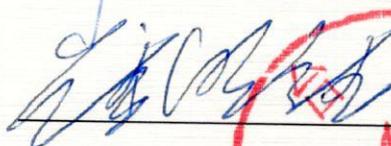
Председатель правления университета




_____ Б. Ч. Месхи

_____ 201_г.




_____ Цуй Миндэ

« _____ » _____ 201_г.

烟台大学与顿河国立技术大学合作备忘录

烟台大学（YTU）代表，校务委员会主任崔明德先生 与 顿河国立技术大学（DSTU）代表，校长别萨里奥恩·洽哈耶维奇先生 签署该备忘录，内容如下：

1. 协议主题

- 1.1 双方达成战略合作伙伴关系；
- 1.2 双方旨在通过长期和全面关系的发展在问题决策方面互相提供援助；
- 1.3 主要合作准则：相互尊重，相互信任，遵守俄罗斯、中国和国际法的规范；
- 1.4 双方伙伴关系的重点：
 - 1.4.1 发展双方友好关系，支持双边学术联系；
 - 1.4.2 合作研究活动，开发双方有兴趣的项目；
 - 1.4.3 合作领域包括教育、培训、继续教育和远程教育；
 - 1.4.4 互派教师，本科生和研究生；
 - 1.4.5 在中国和俄罗斯进行互利的科学项目、科研合作和学术人员培训；
 - 1.4.6 组织科学研讨会，联合课程和项目；
 - 1.4.7 联合出版科学和教育出版物；
 - 1.4.8 共同参与科学会议，联合出版科学著作，包括专著；
 - 1.4.9 共同参与国际科学竞赛项目；
 - 1.4.10 基于现代科技的联合研究。

2. 双方义务

2.1.1 双方拥有相同的义务，烟台大学在中国境内履行义务，顿河国立技术大学在俄罗斯境内履行义务；

2.1.2 为了合作项目的实施，双方可聘请其他学校人员共同执行。

2.2 在合作期间双方履行以下职责：

2.2.1 告知对方有关国际、国家和当地的活动（会议、研讨会、展览、节庆、比赛等）；

2.2.2 寻找并形成互利的科学项目列表(以下称为“项目”)；

2.2.3 寻找实现“项目”的融资渠道；

2.2.4 组织材料支持项目的融资和实施；

2.2.5 准备和实施“项目”时要符合中国和俄罗斯双边的利益。

3. 科学研究成果发布

3.1 双方共享基于目前合作协议实施的研究项目所获得的科学信息。在协议生效期及协议终止后的两年时间里，双方同意彼此可要求另一方允许发表合作研究的结果。双方同意考虑国家对保护专利立法秘密的要求决定科学研究出版物的合法性(据此可以提交申请专利及获得专利)。各方也同意坚持合著的惯例。

4. 协议最终条款

4.1 所有对本协议更改和添加必须有书面形式,并由双方授权人的签名；

4.2 双方涉及财务的活动必须形成单独的协议；

- 4.3 本协议可经双方同意终止；
- 4.4 在合作关系解除前至少一个月，如果一方以书面形式告知另一方，则本协议可在约定时间之前废除；
- 4.5 从司法角度讲，通过电子邮件或传真收到的协议副本与协议等同；
- 4.6 本协议从签署之日起到____年____月____日有效。若两方在协议终止之前3个月内没有宣布该协议终止，双方可延长该协议。

5. 纠纷管理

- 5.1 双方同意采取必要的措施通过协商谈判管控分歧，提出主张。

烟台大学代表

校务委员会主任

崔明德

顿河国立科技大学代表

校长

别萨里奥恩·
冷哈耶维奇

时间：2016年6月16日

**Student Exchange Agreement
Between
Yantai University in China
And
Don State Technical University in Russia**

In order to promote understanding and goodwill, strengthen cultural ties, and broaden student experience and horizons, Yantai University (China) and Don State Technical University (Russia) agree to pursue student exchange activities. This agreement sets forth the principles and procedures that will govern the exchange.

1. STUDENT EXCHANGE

1.1 PRINCIPLES

1. Student exchange will be on a one-to-one basis. The number of students being exchanged will not necessarily balance in any given year but should be approximately equal over a five-year period.
2. The number of students to be exchanged in any semester will be determined by mutual consent of the participating institutions on an annual basis. It is however expected that the maximum number of students in either direction in a given year shall not exceed 5 per semester.
3. Exchange students shall be enrolled and pay tuition and fees (if necessary) to and at their home institution. They shall not be charged for application, tuition fees at the host institution.
4. Withdrawal by a student prior to the end of the exchange period will not affect the status of their counterpart.

1.2 APPLICATION

1. Students who wish to participate in the exchange should submit applications to the international office of their home institution.
2. The home institution shall arrange for appropriate review of applications and selection of participating students:
 - a. learning agreement
 - b. degree of fluency in language of instruction
 - c. relevant and appropriate curricular interests
 - d. other criteria that the home institution may wish to impose.
3. The home international office shall normally forward the approved applications to the host institution in April for the fall semester and in November for the spring semester.
4. The host institution shall arrange for appropriate review and selection of applicants and shall notify successful candidates via the home institution.
5. The host institution will arrange for or assist in the procurement of all necessary visa documents for exchange participants.

6. The host institution will provide the possibility of accommodation in campus hotels, the home institution through its international office inform about accommodation necessity prior to the arrival of the students.

1.3 REGISTRATION

1. Students will receive all informative and registration material from the host institution.
2. All students must register on a full-time programme.
3. Exchange students shall be granted the same rights and privileges as regular students at the host institution.
4. An official transcript of records in original will be mailed to the international office of the home institution, scanned copies will be e-mailed to the international office of the home institution and students.

1.4 STUDENTS OBLIGATIONS

1. Exchange students are responsible for making their own travel arrangements.
2. Exchange students are responsible for their own financial support, and the host institution bears no responsibility for providing funds to an exchange student for any purpose.
3. Exchange students are liable for keeping migration laws and regulations of the host country.
4. Exchange students are liable for having health insurance valid in the host country.

2. DURATION and REVISION

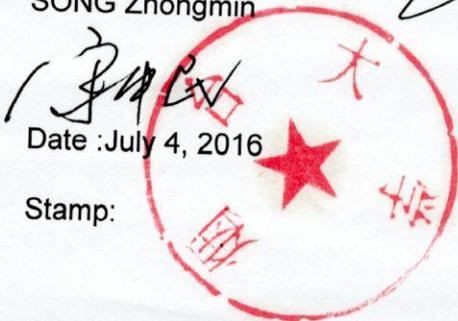
This agreement comes into force upon signature of both parties for a term of 5 (five years) and shall be automatically prolonged for the same period if neither of the Parties terminate it by six month notice in writing .

Either party may terminate the agreement by six month notice, provided that the exchange in progress or already agreed to is not interrupted. Revisions to this agreement may be proposed at any time and become effective from the date they are signed.

Yantai University
Vice President
SONG Zhongmin

Date : July 4, 2016

Stamp:



Don State Technical University
Vice Rector
Shvedova Svetlana

Date : July 4, 2016

Stamp :

